
ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РИМСКОГО ПРАВА

CENTRVM IVRIS ROMANI INVESTIGANDI

ДИГЕСТЫ ЮСТИНИАНА

DIGESTA IVSTINIANI

ТОМ VIII



ЗОЛОТАЯ КОЛЛЕКЦИЯ
КОНСУЛЬТАНТ
ПЛЮС

250-летию
Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова
посвящается

ДИГЕСТЫ ЮСТИНИАНА
DIGESTA IVSTINIANI

PVBLICA VNIVERSITAS STVDIORVM
MOSCOVIAE “LOMONOSOV”
FACVLITAS IVRIDICA
ACADEMIA SCIENTIARVM RVSSIAE
INSTITVTVM HISTORIAE VNIVERSALIS
CENTRVM IVRIS ROMANI INVESTIGANDI

DIGESTA IVSTINIANI

VOLVMEN OCTAVVM

Articuli et indices



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М.В. ЛОМОНОСОВА
ЮРИДИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ
ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РИМСКОГО ПРАВА

ДИГЕСТЫ ЮСТИНИАНА

ТОМ VIII

Статьи и указатели

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР Л.А. КОФАНОВ



УДК 34
ББК 67.3
Д 44

Редакционная коллегия издания:

д.ю.н., проф. Е.А. СУХАНОВ (председатель редакционной коллегии),
к.и.н., д.ю.н. Л.Л. КОФАНОВ (зам. председателя редакционной коллегии),
к.ю.н., доц. В.С. ЕМ, к.ю.н., доц. А.А. ИВАНОВ, к.ю.н., доц. А.В. КОПЫЛОВ,
к.ю.н., доц. Е.В. КУЛАГИНА, к.и.н., доц. А.Д. РУДОКВАС,
д.ю.н., проф. В.А. САВЕЛЬЕВ

Координатор проекта – к.и.н., д.ю.н. Л.Л. КОФАНОВ

Авторы восьмого тома:

д.и.н., проф. М.В. БИБИКОВ, проф. А. ВАКЕ, проф. М.Х. ГАРСИЯ ГАРРИДО,
проф. О. ДИЛИБЕРТО, проф. Ф. Д'ИППОЛИТО, к.и.н., д.ю.н. Л.Л. КОФАНОВ,
проф. К. ЛАНЦА, асп. Д.А. ЛИТВИНОВ, асп. И.В. ЛУШНИКОВА,
к.и.н., доц. Е.В. ЛЯПУСТИНА, к.ю.н. А.В. МАРЕЙ, проф. Л. МИНЬЕРИ,
проф. Л. МОНАКО, д.ю.н., проф. В.А. САВЕЛЬЕВ, проф. О. САККИ,
к.и.н., доц. А.М. СМОРЧКОВ, к.и.н., доц. А.Л. СМЫШЛЯЕВ, д.ю.н., проф. Е.А. СУХАНОВ

Редакция переводов с итальянского и испанского: к.и.н., д.ю.н. Л.Л. КОФАНОВ

Перевод с итальянского: асп. И.В. ЛУШНИКОВА, к.и.н. С.Я. СОМОВА,
к.и.н., с.н.с. Н.Б. СРЕДИНСКАЯ

Перевод с испанского: к.ю.н. А.В. МАРЕЙ

Составители указателей: к.и.н., д.ю.н. Л.Л. КОФАНОВ, к.и.н. А.В. ЕРЁМИН

Д 44 **Дигесты Юстиниана** / Отв. ред. Л.Л. Кофанов. Том VIII: Статьи
и указатели. – М.: Статут, 2006. – 677 с.

ISBN 5-8354-0103-5

ISBN 5-8354-0352-6 (VIII т.) (в пер.)

Книга представляет собой заключительный том издания «Дигесты Юстиниана». Предыдущие семь томов включали латинский текст с параллельным русским переводом знаменитых Дигест императора Юстиниана, являвшихся основным учебным пособием и юридическим источником по римскому праву для многих десятков поколений юристов Средневековья, Нового и Новейшего времени. В восьмой том вошли статьи ученых из России, Италии, Германии и Испании, посвященные проблемам перевода и содержанию Дигест Юстиниана, а также латинский и русский указатели юридических терминов. Указатели являются ключом ко всем предыдущим томам, позволяя читателю найти нужный латинский юридический термин и его русский аналог.

Книга предназначена для студентов юридических вузов, юристов, историков, а также для всех тех, кто изучает римское право.

Подготовка данного тома осуществлена при участии II Университета г. Неаполя и при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (грант № 03-03-00229а) и Российского фонда фундаментальных исследований (грант № 04-06-80107)

© Центр изучения римского права, 2006

ISBN 5-8354-0103-5

© Коллектив авторов, 2006

ISBN 5-8354-0352-6 (VIII т.)

© Коллектив переводчиков, перевод на русский язык, 2006

© Издательство «Статут», оформление, редподготовка, 2006

Слово к Читателю

Вашему вниманию предлагается величайший памятник правовой мысли "Дигесты Юстиниана".

Настоящее издание продолжает генеральную линию издательства "Статут" на введение в широкий научный оборот произведений, составляющих классическое наследие мировой и российской цивилистической мысли.

Союзником и партнером издательства в этом благородном деле выступила Общероссийская сеть распространения правовой информации КонсультантПлюс.

Мы надеемся, что труды всех, кто принимал, принимает и будет принимать участие в подготовке к выходу в свет многотомного издания Дигест, будут по достоинству оценены наиболее требовательными читателями, профессионалами самого высокого уровня.

Председатель совета директоров
Издательства "Статут"

В.С. Ем

Генеральный директор
АО "КонсультантПлюс"

Д.Б. Новиков

Редакционная коллегия издания
выражает особую благодарность

Виктору Николаевичу Буробину -

кандидату юридических наук,
президенту адвокатской фирмы «Юстина»

за весомый вклад в подготовку
к выходу в свет восьмого тома
издания «Дигесты Юстиниана».

*Председатель редакционной коллегии издания,
доктор юридических наук, профессор*

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke, representing the name E.A. Sukhanov.

Е.А. Суханов

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Л.Л. Кофанов, Е.А. Суханов</i> О значении русского перевода Дигест Юстиниана	9
<i>М.Х. Гарсиа Гарридо</i> Испанские переводы Дигест Юстиниана (перевод с испанского <i>А.В. Марейя</i>)	20
<i>А. Ваке</i> Переводить Дигесты (перевод с итальянского <i>С.Я. Сомовой</i>)	28
<i>Ф. Д'Ипполито</i> О своевременности перевода Дигест с точки зрения культуры (перевод с итальянского <i>С.Я. Сомовой</i>)	43
<i>О. Дилиберто</i> Законы XII таблиц в Дигестах Юстиниана (перевод с итальянского <i>Н.Б. Срединской</i>)	49
<i>М.В. Бибигов</i> Традиции и трансформация некоторых норм Дигест Юстиниана в византийском законодательстве	56
<i>В.А. Савельев</i> <i>Dominium</i> и <i>proprietas</i> в Дигестах Юстиниана и Институциях Гая	62
<i>К. Ланца</i> Спорное толкование, возникшее «благодаря» изданию Дигест Моммзенем (перевод с итальянского <i>С.Я. Сомовой</i>)	96
<i>О. Сакки</i> Идея закона (D. 1.3.2) и принцип суверенитета (D. 1.3.32 и 1.4.1) в первой книге Дигест. Парадигмы современного конституционализма? (перевод с итальянского <i>И.В. Лушиниковой</i>)	101
<i>И.В. Лушикова</i> Двадцать вторая книга Дигест: к интерпретации понятия <i>faenus nauticum</i>	121

Л. Миньери

К переводу термина *fideiussio* в отрывке Цельса
(перевод с итальянского С.Я. Сомовой)128

Е.В. Ляпустина

Тайный фидеикомисс в Дигестах136

Л. Монако

Пример семантической сложности термина *publicus*
в теме пользования водными ресурсами
(перевод с итальянского Н.Б. Срединской)145

Д.А. Литвинов

Сорок пятая книга Дигест Юстиниана:
к интерпретации некоторых терминов обязательственного права157

А.В. Марей

Iniuria в системе римских частных деликтов.
D. 47.10: проблемы перевода и интерпретации160

А.Л. Смышляев

Римские правовые трактаты-инструкции
«Об обязанностях наместника»
и трактаты-монографии в *Libri terribiles*170

А.М. Сморгачев

Правовая защита священного имущества в Древнем Риме
(*sacrilegium* в 48-й книге Дигест)181

Л.Л. Кофанов

Понятия *res publica* и *civitas* в 50-й книге Дигест Юстиниана196

Указатель латинских юридических терминов

(Составители А.В. Ерёмин, Л.Л. Кофанов)205

Указатель русских юридических терминов

(Составители А.В. Ерёмин, Л.Л. Кофанов)592